

<<翻译伦理学>>

图书基本信息

书名：<<翻译伦理学>>

13位ISBN编号：9787511715616

10位ISBN编号：7511715613

出版时间：2013-1

出版时间：中央编译出版社

作者：彭萍

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译伦理学>>

内容概要

《翻译伦理学》将翻译学与伦理学结合在一起，首次系统地探讨翻译伦理学的学科性质、地位、研究对象和任务、研究方法等。

《翻译伦理学》基于翔实的资料详细而系统地从伦理视角审视翻译理论研究、翻译实践活动、翻译批评、翻译教学等方面，特别是从伦理的视角深入探讨了如何纠正翻译研究中的某些不正之风、如何处理译者应该忠实原作还是对读者负责的两难选择、翻译工作者的“隐形”和“显形”、重译、翻译容错率、翻译工作者的版权、翻译批评中的伦理标准、翻译教学中教师伦理及学生伦理等诸多问题，提出了自己独到的看法，填补了国内外该领域研究的空白。

<<翻译伦理学>>

作者简介

彭萍，北京外国语大学副教授，获北京大学博士学位，曾担任联合国教科文组织译员。

研究方向为：翻译理论与实践、翻译教学。

已出版专著4部，即《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》、《实用商务文体翻译（英汉双向）》、《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》和《实用旅游英语翻译（英汉双向）》，出版译著《20世纪视觉艺术》等6部，并在核心期刊和省级学术刊物发表论文20余篇。

完成科研项目4个。

主编“我的心灵藏书馆”英语原著导读注释丛书，参译词典、参编教材多部。

<<翻译伦理学>>

书籍目录

序 第一章导言 一、翻译的文化研究背景与传统 二、伦理：文化的核心组成部分之三、翻译伦理学：应用伦理学和翻译学发展的必然结果 四、翻译伦理学：社会现实的呼唤 五、对翻译伦理学的总体思考 六、本书结构 第二章翻译伦理学的伦理学基础 第一节伦理——人类行为的道德尺度 第二节中西方的伦理传统和当代对伦理的反思与回归 一、伦理中国 二、对中国伦理精神的反思与回归 三、伦理在西方 四、对西方伦理精神的反思与回归 第三节职业伦理概述 本章小结 第三章翻译伦理学的翻译学基础 第一节什么是翻译学 第二节翻译学的发展脉络和趋势 本章小结 第四章翻译伦理学概说 第一节翻译伦理学的定义及其研究对象和任务 一、什么是翻译伦理学？ 二、翻译伦理学的研究对象及任务 第二节翻译伦理学的性质和学科地位 第三节翻译伦理学的理论意义和现实意义 第四节翻译伦理学的研究方法 本章小结 第五章伦理与翻译理论 第一节中国传统译论中对伦理的关注 一、翻译的“善”、“信”论 二、译者“道义”论 三、翻译的“救国”、“益群”论 四、翻译的“教化”、“功利”论 第二节中国现当代译论中的伦理关注 一、译者的责任和义务 二、翻译批评中的伦理问题 三、对翻译理论研究的伦理关注 四、对翻译伦理的综合关注 第三节西方传统译论中对伦理的关注 一、“忠实原作”的伦理 二、对目的语读者负责之伦理 三、译者本身的职业伦理 四、丰富目的语之伦理 五、宗教伦理 第四节西方当代译论中的“伦理转向” 第五节用伦理来规范翻译研究 本章小结 第六章伦理与翻译活动 第一节与译者相关的伦理问题 一、译者的基本职业伦理 二、译者的翻译动机和文本选译 三、“忠实于原作”之伦理 四、“忠诚于读者”之伦理 五、当“忠实于原作”与“忠诚于读者”发生冲突 六、不同文体的翻译伦理 七、译者应该从“隐形”变为“显形” 第二节中间人伦理对翻译的操纵 第三节读者伦理与译本的接受和传播 第四节从伦理的角度看重译 本章小结 第七章伦理与翻译批评 第一节翻译批评的定义和作用 一、翻译批评的定义 二、翻译批评的作用 第二节伦理视角——翻译批评不可忽视的一环 一、翻译批评者的职业伦理 二、翻译实践的批评伦理 三、对翻译活动中各要素的批评伦理 四、不同文体的翻译批评伦理 五、翻译理论研究的批评伦理 本章小结 第八章翻译教学中的伦理 第一节翻译教师的职业伦理 一、高尚的职业道德情操 二、良好的专业素质 第二节翻译课的学生伦理 本章小结 第九章翻译伦理学对中国译界的启示 第一节翻译伦理学对中国翻译研究的启示 第二节翻译伦理学对中国翻译实践的启示 第三节翻译伦理学对中国翻译批评的启示 第四节翻译伦理学对中国翻译教学和培训的启示 主要参考文献 后记

章节摘录

版权页：在中国，伦理问题更是诸多圣贤先哲关注的问题，儒家所倡导的“仁”、“义”、“礼”、“信”等可以说是中国伦理的核心概念，墨子倡导的“兼爱”、“非攻”，朱熹倡导的“理”，洋务派倡导的“经世致用”，康有为的《大同书》中继承儒家思想并加以发挥的“大同”，谭嗣同的“仁学”，严复、梁启超等提出的“新民德”，中国人身上固有的“爱国”情结，无不映射着中国人的道德标准。

正如周辅成老先生曾说：试回忆我们国家的历史，伦理学或道德哲学（有人还称之为人生哲学）在传统的社会、文化、学术的研究上，都占有极为重要的地位。

所谓真、善、美，所谓科学、哲学、道德、艺术，都是整个人生的依托和目标。

在东西方很多学者看来，价值观构成文化的核心层面，即“文化的最核心的东西是人的行为模式和价值观”。

关于行为模式和价值观二者哪一个更为重要这一问题，辜正坤认为，至少在当代社会条件下，价值观显得更为重要，在价值观的种类中，道德价值观又是最为重要的。

价值观之所以重要，是因为价值观“在很大程度上决定我们如何解释认知过程以及我们对这个世界意义的看法”。

实际上，自人类诞生以来，在人类同自然界的协调、适应过程中，人们就形成了一套关于价值观的看法，形成了一定的道德观念。

人类在自身的发展过程中不仅将自己的生活技能一代代地传下去，同时也通过对自己的后代和他人的关爱，传授着一种道德的精神。

正如弗兰克尔(G.Frank)指出：一个道德观念，一个普遍的目标，为他们（即早期的人类——本书作者按）提供了个人和集体的认同感和责任感、义务感，他们不是天生有罪的，而是为了履行作为社会的一分子的职责来到这个世界，每个人都会感到关爱，都会有归属感。

……他们把自己的目标感投射到所有事物上，认为它们和自己一样，也有灵魂，有生命，有感情和情绪。

这可谓是人类最早的价值观和道德观，其中“责任感、义务感”可视为其最为重要的部分。

康德将人类固有的执行和道德能力叫做“良知”，他说：“每个人都具有良知，每个人都知道自己得服从某种内在裁决。

这种裁决威慑着他，使他心怀敬畏。

”德国当代伦理学家哈贝马斯(Habermas)认为：“道德规范并不是从天上掉下来的……而是在社会交往中产生的。

”那么，道德规范在社会交往中就是不可缺少的，也是人们必须遵循的。

<<翻译伦理学>>

编辑推荐

《翻译伦理学》由中央编译出版社出版。

<<翻译伦理学>>

名人推荐

目前国内外在翻译伦理学方面虽取得一些成果，但往往是单篇文章，缺少完整性和系统性，尤其是缺少基于中国伦理传统和翻译现实的系统化研究成果。

从这个意义上来看。

可以毫不夸张地说，彭萍博士的研究成果为中国未来的翻译伦理学研究和发展奠定了一个坚实的基础。

即使从整个国际领域来看，她的研究成果也是走在领先行列的。

这是中国学者的骄傲。

——北京大学 辜正坤教授

<<翻译伦理学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>